

Sous-titrage

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TISTP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Programme

Prise en main du logiciel de sous-titrage EZTitles par la pratique du sous-titrage sourds et malentendants et du sous-titrage classique. Pratique sur des extraits variés, travail de concision et de précision linguistique (style, vocabulaire, grammaire, orthographe, ponctuation, normes propres au sous-titrage).

Course Description

Using EZTitles, a professional subtitling software, to create subtitles and captions for the deaf and hard of hearing, students work on concision, style, vocabulary, grammar, spelling, punctuation, and the technical standards for creating subtitles.

Objectifs

Première maîtrise d'un logiciel de sous-titrage professionnel et capacité d'adaptation à d'autres logiciels ;
acquisition de compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, stylistique du sous-titrage)

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu :
Contrôle continu. 2 épreuves sur table, une au milieu du semestre (50%) et une à la fin du semestre (50%)
Session 2 : 1 épreuve sur table de 2 heures

Bibliographie

Jean-Marc LAVAUUR et Adriana SERBAN La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage, De Boeck, 2008
Jean-François CORNU, Le Doublage et le Sous-titrage. Histoire et esthétique, Presses universitaires de Rennes, coll. « Le Spectaculaire », 2014
L'Écran traduit, revue en ligne, <http://ataa.fr/revue/>